

长难句结构分析最新经典一百句(上) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/455/2021_2022__E9_95_BF_E9_9A_BE_E5_8F_A5_E7_c6_455536.htm

1. The American economic system is, organized around a basically private-enterprise, market-oriented economy in which consumers largely determine what shall be produced by spending their money in the marketplace for those goods and services that they want most. [参考译文] 美国的经济是以基本的私有企业和市场导向经济为架构的，在这种经济中，消费者很大程度上通过在市场上为那些他们最想要的货品和服务付费来决定什么应该被制造出来。

2. Thus, in the American economic system it is the demand of individual consumers, coupled with the desire of businessmen to maximize profits and the desire of individuals to maximize their incomes, that together determine what shall be produced and how resources are used to produce it. [参考译文] 因此，在美国的经济体系中，个体消费者的需求与商人试图最大化其利润的欲望和个人想最大化其收入效用的欲望相结合，一起决定了什么应该被制造，以及资源如何被用来制造它们。

3. If, on the other hand, producing more of a commodity results in reducing its cost, this will tend to increase the supply offered by seller-producers, which in turn will lower the price and permit more consumers to buy the product. [参考译文] 另一方面，如果大量制造某种商品导致其成本下降，那么这就有可能增加卖方和制造商能提供的供给，而这也就会反过来降低价格并允许更多的消费者购买产品。

4. In the American economy, the concept of private property embraces

not only the ownership of productive resources but also certain rights, including the right to determine the price of a product or to make a free contract with another private individual. [参考译文] 在美国经济中，私有财产的概念不仅包含对生产资源的所有权，也指其他一些特定的权利，如确定一个产品价格和与另一个私人个体(经济单位)自由签定合同的权利。

5. At the same time these computers record which hours are busiest and which employers are the most efficient, allowing personnel and staffing assignments to be made accordingly. And they also identify preferred customers for promotional campaigns. [参考译文] 同时这些计算机记录下哪些时间是最忙的，哪些员工工作效率最高，这样就能相应地做出人员人事安排。而且它们(计算机)也能为促销活动找到那些拥有优先权的顾客。

6. Numerous other commercial enterprises, from theaters to magazine publishers, from gas and electric utilities to milk processors, bring better and more efficient services to consumers through the use of computers. [参考译文] 不计其数的其他商业企业，从剧院到杂志出版商，从公用燃气电力设施到牛奶处理厂，都通过计算机的使用给消费者带来更好、更有效率的服务。

7. Exceptional children are different in some significant way from others of the same age For these children to develop to their full adult potential, their education must be adapted to those differences. [参考译文] 残疾儿童在许多关键方面都与其同龄人不同。为了让这些孩子发展其全部的成人后的潜能，他们的教育必须适应这些不同。

8. The great interest in exceptional children shown in public education over the past three decades indicates the strong feeling in our society that all

citizens, whatever their special conditions, deserve the opportunity to fully develop their capabilities. [参考译文] 在过去的30年中，公共教育中显示的对残疾儿童的巨大关注表明了我们社会中的一种中强烈的情绪，那就是所有的公民，不管其情况有多特殊，都应享有充分发展其能力的机会。

9. It serves directly to assist a rapid distribution of goods at reasonable price, thereby establishing a firm home market and so making it possible to provide for export at competitive prices. [参考译文] 它(广告)能够直接帮助货物以比较合理的价格被迅速分销出去，因此可以(使公司)建立一个坚固的国内市场，同时也使以具有竞争力的价格提供出口变得可能。

10. Apart from the fact that twenty-seven acts of Parliament govern the terms of advertising, no regular advertiser dare promote a product that fails to live up to the promise of his advertisements. [参考译文] 除去议会有27件法案来规范广告的条件，没有任何一个正式的广告商敢于推销一种商品却不能兑现其在广告中的承诺。

11. If its message were confined merely to information and that in itself would be difficult if not impossible to achieve, for even a detail such as the choice of the color of a shirt is subtly persuasive-advertising would be so boring that no one would pay any attention. [参考译文] 如果其信息只被局限于告知——就广告而言，如果这不是完全不可能达到的，也是非常难做的，因为即便是一个诸如衬衫的颜色的选择这样的细节都会具有微妙的说服意味，那么广告就会如此地乏味以至于没有人会关注它。

12. The workers who gets a promotion, the student whose grades improve, the foreigner who learns a new language—all these are examples of people who have measurable results to show

for there efforts. [参考译文] 得到了升迁的工人们，成绩进步的学生，学会了一门新语言的外国人——这些都是那些有可衡量的结果来显示其努力的人们的例证。 13. As families move away from their stable community, their friends of many years, their extended family relationships, the informal flow of information is cut off, and with it the confidence that information will be available when needed and will be trustworthy and reliable. [参考译文] 随着家庭离开他们原来稳定的社区，离开他们多年的朋友和扩展的家庭关系，非正式的信息流动被切断了，随之而去的是对在需要时能获得可靠和值得信赖的信息的信心。 14. The individual now has more information available than any generation, and the task of finding that one piece of information relevant to his or her specific problem is complicated, time--consuming, and sometimes even overwhelming. [参考译文] 现在每个人能够得到的信息比任何时代的人都多，而找到与他/她的特定问题相关的那一点信息的任务不仅复杂、耗时，有时甚至令人难以招架。亲爱的，你慢慢飞，小心前面带刺的玫瑰；亲爱的，你张张嘴，风中花香会让人沉醉；亲爱的；你跟我飞，穿过丛林去看小溪水，亲爱的来跳个舞，爱的春天不会有天黑。我和你缠缠绵绵翩翩飞，飞越这红尘用相随，追逐你一生，爱怜无歉悔，不辜负我的柔情你的美；我和你缠缠绵绵翩翩飞，飞越这红尘用相随等到秋风劲，秋叶落成灰，能陪你一起枯萎也无悔。 15. Expertise can be shared world wide through teleconferencing, and problems in dispute can be settled without the participants leaving their homes and/or jobs to travel to a distant conference site. [参考译文] 通过远程会议，专家知识可以在全

世界范围内被分享，而争论的问题能够得到解决，同时相关人员也不必离开他们的家庭或工作跑到一个遥远的开会地点。

16. The current passion for making children compete against their classmates or against the clock produces a two-layer system, in which competitive A-types seem in some way better than their B type fellows. [参考译文] 现在这种让孩子们和其同学或时间竞争的热情导致了一个双层结构，在这个结构里面善于竞争的A类好像在某个方面要比他们B类的同辈更胜一筹。

17. While talking to you, your could-be employer is deciding whether your education, your experience, and other qualifications will pay him to employ you and your "wares" and abilities must be displayed in an orderly and reasonably connected manner. [参考译文] 在跟你谈话的时候，可能成为你的雇主的人就一直在衡量你的教育、经验和其他资格是不是值得他雇用你，而你的"商品"和能力一定要以一种有条不紊而且合情合理的相互关联的方式被展示出来。

18. The Corporation will survive as a publicly funded broadcasting organization, at least for the time being, but its role, its size and its programs are now the subject of a nation wide debate in Britain. [参考译文] 英国广播公司将作为一个公共基金支持的广播组织存在下来，至少目前会这样，但是它的角色、它的规模和它的节目现在在英国成了全国上下的讨论话题。

19. The debate was launched by the Government, which invited anyone with an opinion of the BBC--including ordinary listeners and viewer to say what was good or bad about the Corporation, and even whether they thought it was worth keeping. [参考译文] 这场辩论是由政府发动的，政府请任何一个对英国广播公司有意见的

人—包括普通的听众和观众—来说这个公司好在哪里或坏在哪里，甚至要说说他们是否认为这个公司值得被保留下来。

20. The change met the technical requirements of the new age by engaging a large professional element and prevented the decline in efficiency that so commonly spoiled the fortunes of family firms in the second and third generation after the energetic founders. [参考译文] 这种变化通过引入许多的专业因素从而适应了这个时代的技术要求，并且它(这种变化)防止了效率的降低。这种效率的降低在精力充沛的创业者之后的第二代和第三代人(领导公司)的时候，经常会毁掉那些家族公司的财富。

21. Such large, impersonal manipulation of capital and industry greatly increased the numbers and importance of shareholders as a class, an element in national life representing irresponsible wealth detached from the land and the duties of the landowners: and almost equally detached from the responsible management of business. [参考译文] 这样巨大而非个人的对资金和产业的操纵极大地增加了股东的数量和他们作为一个阶级的重要性，这是国家生活中代表不负责任的财富的一个因素，这种财富不但远离了土地和土地拥有者的责任，而且几乎同样与公司的负责任的管理毫无关系。

22. Towns like Bournemouth and Eastbourne sprang up to house large "comfortable" classes who had retired on their incomes, and who had no relation to the rest of the community except that of drawing dividends and occasionally attending a shareholders' meeting to dictate their orders to the management. [参考译文] 像伯恩茅斯和伊斯特本这样的城镇的涌现是为了给那些数量很多的"舒适"阶级提供居住场所。这些人依赖于其丰厚收入而

不工作，他们除了分红和偶尔参加一下股东大会，向管理层口授一下自己的命令之外，跟社会的其他阶层毫无瓜葛。23. The "shareholders" as such had no knowledge of the lives, thoughts or needs of the workmen employed by the company in which he held shares, and his influence on the relations of capital and labor was not good. [参考译文] 这样的"股东"对他拥有股份的公司所雇用的工人们的生活、思想和需求一无所知，而且他们对劳资双方的关系都不会产生积极的影响。24. The paid manager acting for the company was in more direct relation with the men and their demands, but even he had seldom that familiar personal knowledge of the workmen which the employer had often had under the more patriarchal system of the old family business now passing away. [参考译文] 代表公司的花钱雇来的经理与工人及其需求的关系更加直接，但是就连他对工人们也没有那种熟识的私人之间的了解。而在现在正在消失的古老家族公司的那种更加家长式的制度下的雇主们却常常对他们的工人有这样的私人关系。25. Among the many shaping factors, I would single out the country's excellent elementary schools: a labor force that welcomed the new technology; the practice of giving premiums to inventors. and above all the American genius for nonverbal, "spatial" thinking about things technological. [参考译文] 在许多形成因素当中，我将挑选出这些：这个国家优秀的小学教育：欢迎新技术的劳动者们：奖励发明者的做法；而且最重要的是美国人在对那些技术性事物的非言语的、"空间性的"思考方面的天赋。26. As Eugene Ferguson has pointed out, "A technologist thinks about objects that can not be reduced to unambiguous verbal

descriptions: they are dealt with in his mind by a visual, nonverbal process...The designer and the inventor.., are able to assemble and manipulate in their minds devices that as yet do not exist". [参考译文] 正如尤金 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com